

Une Histoire d'amour
Daarol gidli

[p] = pause
(P) = Dartaade

gras = on voit les mouvements de la bouche
Binndol buttol = dillugol hunuko ngol ina wadtoree

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47

SENI : Josi !

SEYNI : Tooli

SENI : Josianne !

SEYNI : Tooli am

JOSIANNE : [reniflement, sanglot]

Tooli : (nodditaali, yusaali)

SENI : Josi !

SEYNI : Tooli

JOSIANNE : [sanglot]

TOOLI : (yusaali)

SENI : Pourquoi tu pleures ?

SEYNI : Hol ko ngoyataa ?

JOSIANNE : [sanglot, reniflement]

Tooli : (nodditaali, yusaali)

SENI : Josi.

SEYNI : Tooli

JOSIANNE : [sanglot]

TOOLI : (yusaali)

SENI : Josi.

SEYNI : Tooli

JOSIANNE : [reniflement]

TOOLI : (nodditaali)

SENI : Tu sais tu peux tout me dire...

SEYNI : Adfa anndi, adfa waawi haalande fof...

JOSIANNE : [reniflement, sanglot, sanglot]

TOOLI : (nodditaali, yusaali, yusaali)

47 **JOSIANNE : Je ... [sanglot] je... je n'en peux plus. [sanglot, reniflement, sanglot] Je...**
48 **[sanglot] j'en ai assez ! [sanglot] J'en ai assez de prendre ces comprimés tous les**
49 **jours ... [sanglot] huuhhh [reniflement, sanglot] ... et toujours aux mêmes heures.**
50 **[sanglot, reniflement, sanglot] Non, j'en peux plus, j'arrête ! [sanglot] J'arrête, j'arrête**
51 **! [reniflement, sanglot]**

52 **TOOLI : Mi...(yusaali) mi ... mi tampii no feewi (yusaali, nodditaali, yusaali) mi ... Mi tampi**
53 **yarde subaka kala d'ee led'ee (yusaali) Huuhhhh. (nodditaali, yusaali)... ñande fof e d'ii waktuuji**
54 **(yusaali, nodditaali,) Alaa mi waawa hankadi mi dartintu (yusaali) Mi dartintu ! Mi dartintu !**
55 **(nodditaali, yusaali)**

56
57 **SENI : Je te comprends.**

58 **SEYNI : Mi faamii ma.**

59

60 **JOSIANNE : [sanglot, reniflement, sanglot]**

61 **TOOLI : (yusaali nodditaali, yusaali)**

62

63 **SENI : Tu te souviens, que tu avais voulu que nous nous séparions, * lors que le**
64 **résultat de ton test est sorti « positif », et le mien « négatif » ?**

65 **SEYNI : Ad'a siftora njid'no-d'aa ko ceerten, e sahaa nde yeewndo maa holliti ad'a wondi e**
66 **mboros oo, etee miin, tawaa mbodo selli ?**

67

68 ***JOSIANNE : [sanglot]**

69 **TOOLI : (yusaali)**

70

71 **JOSIANNE : [reniflement x 2]**

72 **TOOLI : (Nodditaali *2)**

73

74 **SENI : Tu te rappelles pourquoi j'ai refusé de te quitter ?**

75 **SEYNI : Ad'a siftora ko wadi calii-mi seertude e maa ?**

76

77 **JOSIANNE : [sanglot, sanglot, reniflement] Tu m'as.. Tu m'as dis... Tu m'as dit que tu**
78 **m'aimes, [sanglot, reniflement] et que ... [p] et que tu voulais m'épouser... [sanglot]**
79 **avec ou sans le virus. [sanglots]**

80 **TOOLI : (yusaali, yusaali, nodditaali) mbi'no-d'aa mi, mbi'no-d'aa mi,... mbi'no-d'aa mi ko ad'a yidi**
81 **mi, (yusaali, nodditaali) etee ... (P) etee kadi ad'a yid'noo resde mi... (yusaali) Wondude e**
82 **waasde e mboros oo (yusaali)**

83

84 **SENI : Voilà.**

85 **SEYNI : ko dum !**

86

87 **JOSIANNE : [sanglots]**

88 **TOOLI : (yusaali)**

89

90 **SENI : Je t'aime, ma belle épouse ...**

91 **SEYNI : Mbodo yid' maa, gid'o am...**

92

93 **JOSIANNE : [sanglots]**

94 **TOOLI : (yusaali)**

Une Histoire d'Amour, texte du tournage (final)

95 **SENI : ... et ça, ça ne changera jamais !**
96 SEYNI : etee d'um... d'um nattataa muk.
97
98 **JOSIANNE : [reniflement, sanglot, reniflement]**
99 TOOLI : (Nodditaali, yusaali, nodditaali)
100
101 **SENI : Je ne veux pas vivre sans toi.**
102 SEYNI : Mi waawaa wuurde gaaga maa
103
104 **JOSIANNE : [sanglot, reniflement]**
105 TOOLI : (yusaali, nodditaali)
106
107 **SENI : Et je sais aussi que les médecins et les associations sont là pour nous aider à trouver des**
108 **solutions à notre situation. Une partie de cette solution c'est tes ARV, tes médicaments**
109 **antirétroviraux.**
110 SEYNI : Mbodo anndi safroobe tigi bee e pelle nani d'oo ngam wallude en no cafriri ngonka men
111 kaa. Feccere e ko wallata en koo ko ARV-eeji maa, ledde maa paddorde mboros sidaa oo.
112
113 **JOSIANNE : C'est ce qu'ils prétendent, oui. [reniflement]**
114 TOOLI : Eey ko duum be cikkata (Nodditaali)
115
116 **SENI : Ils ne « prétendent » rien du tout.**
117 SEYNI : Hay huunde be cikkaani e majjum
118
119 **SENI : Ton médecin t'a mise sous ARV à cause de ton stade d'infection. Les résultats**
120 **des examens ont montré que les défenseurs de ton corps étaient affaiblis au point**
121 **critique.**
122 SEYNI : Cafroowo maa oo ina wafan maa ARV tuugnaade e fo corfal ngal tolnii d'oo.
123 Yeewndooji d'ii kollirii hono paddorde banndu maa dee pamfitiina haa fakiti.
124
125 ***JOSIANNE : [reniflement]**
126 TOOLI : (nodditaali)
127
128 **JOSIANNE : [reniflement]**
129 TOOLI : (nodditaali)
130
131 **SENI : Il a aussi souligné le fait que, une fois le traitement commencé, tu ne dois pas**
132 **l'arrêter & tu dois respecter les horaires, de peur de tomber malade*, ...car pour le**
133 **moment le SIDA n'est pas guérissable.**
134 SEYNI : hollitii tigi wonde so safaara fudfaama dartingol alaa hankadi, ad'a foti hormaade
135 waktuuji d'ii, sabu hulde woto a yanude , ... sabu oo sahaa Sidaa wonaa ko ina safroo.
136
137 ***JOSIANNE : [reniflement]**
138 TOOLI : (nodditaali)
139 **JOSIANNE : C'est ça ! [p] On ne peut pas me guérir, et je suis condamnée à prendre**
140 **ses trucs là toute ma vie ! Mais, je me sens bien, moi, ça ne se voit pas ?**
141 **Mon seul problème, ce sont ces médicaments ! Je les ai suffisamment pris longtemps,**
142 **non ?! [hmp, reniflement]**

143 **Avec toute autre maladie, on prend ses médicaments, on recouvre la bonne santé, et**
144 **on arrête le traitement. C'est pas ce qui se passe ? Pourquoi pas avec le VIH ?**
145 **[reniflement]**

146 **TOOLI : Ko noon kay ! (p) Alaa baawfo safrude mi, ndeen noon feere alaa ko maami yefte dee**
147 **gefe e kaafdi ngurndam am. Kono miin, hay dara ko nji'dt-mi maa tinat-mi e banndu am nduu ?**
148 **Woni cafeelee am dee tan ko ledfee dee ! mi bamii e maje ko yoni gila ndeen wonaa ? (hmp,**
149 **nodditaali)**
150 **Rafiji godfi dii so nedfo yettinii dii ledfee ina sella haa wi'a wej, dartini safaruuji mum. Dum**
151 **foo noon wonaa noon wa'i ? Ko wafi noon oo mboros ? (nodditaali)**
152

153 **SENI : Josianne. Josi. Je t'aime...**

154 **SEYNI: Tooli Toolii Mbofo yid maa...**

155
156 **JOSIANNE : [reniflement]**

157 **TOOLI : (nodditaali)**
158

159 **SENI : Le médecin a dit que pour le moment, on n'a * pas encore trouvé de remèdes**
160 **qui puissent éliminer complètement le VIH de ton corps. Mais tes ARV ralentissent**
161 **considérablement l'évolution de la maladie et te permettent d'être en bonne santé,**
162 **comme tu l'es maintenant. ... As-tu déjà oublié combien tu as souffert avant d'être**
163 **mise sous traitement ?**

164 **SEYNI : Cafroowo oo hollitii wonde e oo sahaa jooni, lekki mbaawki warde mboros oo e banndu**
165 **haa laaba pos yiitaaka tawo. Kono ledfee maa ARV dee ina leeltina beydagol rafi oo no feewi,**
166 **etee efe mbalit maa haa ngonaa celludo, hono no mba'-daa jooni nii... Afa siftora no mb'no-**
167 **daa tampude ko adii afa fudfoo oo doo safaara. ?**
168

169 ***JOSIANNE : [reniflement]**

170 **TOOLI : (nodditaali)**
171

172 **JOSIANNE : N.. non. [reniflement]**

173 **TOOLI : A... Alaa (nodditaali)**
174

175 **SENI : La vérité est que ton traitement fonctionne. [p] Avec le VIH, on n'arrête pas, on**
176 **ne change pas de traitement qui fonctionne.**

177 **SEYNI : Soo ngoonga safaara maa oo ina moyyi, (P). E oo mboros Sidaa, dum**
178 **dartintaake, safaara so moyyii wayletaake**
179

180 **SENI : Et puis, tu sais bien qu'il y a bien d'autres maladies, comme la diabète, pour lesquelles une**
181 **personne doit suivre un traitement à durée indéterminée, comme le tien. Tu vois bien que tu**
182 **n'es pas seule, loin de là !**

183 **SEYNI : e ko wonaa dum, afa anndi rafiji godfi, ba'di no jabet, di nganndu-daa safaaruuji majji**
184 **potdi rewindee ko duumiidi no hono ko ngondu-daa koo. Ndeen noon a yi' wonaa aan tan**
185 **wondi e ko wa'i noon.**
186

187 **JOSIANNE : Il est hors de question que je continue à... à avoir peur des effets**
188 **indésirables de ces trucs là ! [reniflement]**

189 **TOOLI : Alaa e sago mi dartina dum nee hankadi...mbifo huli batte kaamniide de dee**
190 **gefe mbaadata e am foo ! (nodditaali)**
191

192 **SENI : Je te comprends.**

193 **SEYNI : mbifo faam maa dey.**

194
195 **JOSIANNE** : *Non, justement, tu ne comprends pas. Et tu ne sais rien, non plus.*
196 *[reniflement]*
197 **TOOLI** : Alaa a suwaa faamde tigi noon, E so bennii hay dara a anndaa kadi
198 (nodditaali)
199
200 **SENI** : *Je vais te dire ce que je sais.*
201 **SEYNI** : Maa mi haalane ko nganndu-mi heen koo
202 **SENI** : *Moi, je sais que j'ai besoin de toi. Moi, je sais que ta famille et tes collègues ont besoin de*
203 *toi. Moi, je sais que nous sommes tous fiers de toi. ... Je sais aussi combien nous*
204 *tenons à notre rêve de fonder une famille.*
205 **SEYNI** : Miin mbofo anndi mbofo soklu maa. Miin mbofo anndi galle mon e gollidiibe maa ina
206 coklu maa. Miin mbofo anndi minen fof emin mbeltani maa... Mbido anndi fotde
207 maa e nder koyfi am yifde wafduude e maa hoforde
208
209 **JOSIANNE** : *Pourquoi faut-il que je subisse tout ça ? Heh ?*
210 **TOOLI** : Ko wafi dum fof yani e am ? heh ?
211
212 **SENI** : *Josi, nous avons de la chance. Beaucoup de personnes qui ont besoin des ces*
213 *médicaments n'y ont toujours pas accès.*
214 **SEYNI** : Tooli, ko enen malaa. Sabu ina woodi yiibe heewbe sokluibe dee ledde
215 tawa ngalaa no kebri de
216
217 **SENI** : *Le médecin te dit chaque fois qu'il te voit, que si tu arrêtes ton traitement, tu*
218 *donneras la possibilité au virus de le déjouer.*
219 *C'est-à-dire, tu risquerais de développer * des résistances aux médicaments que tu*
220 *prends maintenant, et ces médicaments ne seront plus efficaces. [p]*
221 *Dans ce cas-là, le médecin serait obligé de te prescrire d'autres ARV qui sont pour le*
222 *moment beaucoup plus chers et moins accessibles.*
223 *Tu veux que je te perde parce qu'on n'aura pas suffisamment d'argent pour ces autres*
224 *médicaments ?*
225 **SEYNI** : Kala fof nde Cafroowo oo yi' maa, ombo wi' maa, so tawii a dartinii
226 ledde dee, mballittaa mboros oo kono feewnotorii maa.
227 'Dum firti ko ngonndaa ko e wallitde mboros oo no dartorii ledde de yeftataa
228 jooni dee. Etee de mbaawantaa mboros oo hay ndiga. (P)
229 E so wa'i noon kadi, Cafroowo oo foti ko winndande ma ledde ARV godde burde
230 e oo sahaa jooni tiifde etee hebde de wonaa huunde neewiide.
231 Mbele Njid-daa ko mi waas maa, sabu en ndañooytaa kaalis jondo ko ina sooda
232 ledde godde dee ?
233
234 ***JOSIANNE** : *[respiration, reniflement]*
235 **TOOLI** : (Foofaandu, nodditaali)
236
237 **JOSIANNE** : Non.
238 **TOOLI** : Alaa
239
240 **SENI** : *Tu vois.*
241 **SEYNI** : A yi' !
242

243 **JOSIANNE** : [reniflement]

244 **TOOLI** : (nodditaali)

245

246 **SENI** : Rien n'est impossible à celui qui croit. Tu dois continuer ton traitement jusqu'à
247 ce que la médecine trouve une meilleure solution.

248 **SEYNI** : Tiidaado huunde, alaa ko ronkirta dum.pot-daa ko jokkude safaara oo
249 haa joom gannde safaara njiidani laabi burdi moyyude.

250

251 **JOSIANNE** : [reniflement]

252 **TOOLI** : (nodditaali)

253

254 **SENI** : Rien ne nous dit que d'ici quelques années, on ne l'aura pas trouvé !

255 **Josi**, nous ne devons surtout pas désespérer.

256 **SEYNI** : Alaa ko hafata doo e duubi seefa wooda ko yi'taa. Tooli en potaani
257 d'amtindaade moyyere

258

259 **JOSIANNE** : Tu crois vraiment que je vais m'en sortir ?

260 **TOOLI** : Ada sikki tigi rigi maa dad e dum doo ?

261

262 **SENI** : Nous allons nous en sortir.

263 **Seyni** : men njaltu e majjum so Alla jabii

264

265 **JOSIANNE** : [reniflements] Attends, je vais me moucher. [se mouche]

266

267 **TOOLI** : (nodditaali) muñan am haa mi ñittoyoo (o ñittii).

268

269 **JOSIANNE** : Mon téléphone sonne.

270 **TOOLI** : Telefon am nana dilla

271

272 **JOSIANNE** : Allô, oui ? [p] Ah, Jocelyne, bonjour ! [p] Non, j'ai juste un retard de 15
273 minutes, là. J'arrive. [p] Au fait, est-ce que Adama a terminé le rapport technique ?

274 [p] Très bien. Tu appelles Elizabeth pour confirmer notre rendez-vous à neuf heures.

275 [p] Il faut qu'on boucle le dossier aujourd'hui même. Allez, salut. Ciao.

276 **TOOLI** : Aloo, naam ? (P) Ah, Joseliin no mbaad-daa ! (P) Alaa, mi leetu sehedde
277 hojomaaji 15, Mi ara jooni. (P) Aan kam, Aadama gasni wa'de ciitol golle dee ?
278 (P) Moyyii. Noddu Elisabet ngam hesditinde aadi men e beetawe hee (9H). (P)
279 Hannde kam ko maa kibben dosiyee o tan. Eywa yo jam luttu. Caawo.

280

281 **SENI** : Allez, tiens tes médicaments.

282 **SEYNI** : Eywa jaggu ledde dee ko moyyi

283

284 **SENI** : Allez, bye.

285 **SEYNI** : Eywa, baay

286

287 **JOSIANNE** : Salut.

288 **TOOLI** : Salaam

289